

圣经

Bilingual Bible

和合本 (雅伟版)

彼得后书

汉语/希腊语对照

和合本(雅) / Westcott-Hort

含原文编号、文法编码

2018 试读版

雅伟的话

YahwehDeHua.net

圣经

和合本(雅伟版)

汉语/希腊语对照

和合本 (雅) / Westcott-Hort

Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

Chinese / Greek (Westcott-Hort)

2018 试读版 (Beta edition 2018.07.21)

和合本 (雅伟版) :

Copyright ©2018 孙树民 <http://www.yahwehdehua.net>

Email: yahwehdehua@gmail.com

希腊语新约圣经 :

The New Testament in the Original Greek

Edited by Brooke F. Westcott and Fenton J.A. Hort,
published in 1881. Public domain.



圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2018 试读版 (Beta edition 2018.07.21)

编者序

圣经是犹太人的文献，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来文写的，新约（27 书卷）则是用希腊文写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经中文译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本。

为帮助信徒能更正确及有效地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来文圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和華），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה (Yah, 原文编号 H3050) , 也一律修订为 "雅伟 H3050" (例: 出 15:2) 。

2 原文含 "雅伟" 一字, 却在和合本中未被译出, 现以灰字 H0 及 [] 修正。例: 我 H0 [雅伟 H3068] (原文含 "雅伟" 一字, 并无 "我" 字, 参看出 24:1) 。

3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字, 就以 "主 G2962" 字来代替神的名字。但希腊文 "主" 字用途广泛, 除了指主雅伟神, 也可指主耶稣, 亦可指奴隶的主人或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 (耶稣) 和神 (雅伟), 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此, 本修订版做了以下的修正:

- ◆ 凡以 "主 G2962" 意指雅伟的, 现修订为 "主 G2962[雅伟]" (例: 太 1:22) 。
- ◆ 以 "主 G2962" 称呼耶稣的, 除直接称 "主耶稣" 外 (例: 可 16:19) , 都一律修订为 "主* G2962" (例: 太 7:21) 。
- ◆ 但凡指基督的 "主 G2962" , 都修订为 "主# G2962" (例: 太 22:43, 44, 45) 。
- ◆ 若文意不明显, 无法明确区分, 可指主雅伟神或主耶稣, 则不加标示 (例: 太 21:3) 。
- ◆ 无原文支持的 "主" 字, 则标示为灰字 "主 G0" (例: 太 2:12, 22) 。
- ◆ 若指人、主人、财主等, 则不加标示 (例: 太 6:24; 10:24) 。

4 和合本 1919 年出版, 参考了 1885 出版的英文译本 Revised Version (简称 RV, 或称 English Revised Version 【ERV】) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 (简称 WH) 作为翻译新约的希腊文文本 (text type) 。

英文钦译本（King James Version, KJV 1611）是采用了“公认文本”（Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等，简称 TR）作为翻译新约的希腊文文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊文文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊文手抄本辑录而成的（已知的希腊文手抄本共有 5800 本之多）。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本产生诸多的差异。现今网上所流传附带着原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入其中，并没有经过全面校对，结果导致多处文字与编号不能吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考（word study）之用。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland（NA28）2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给予重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充中文翻译上的缺欠。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex（LC）作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗（James Strong）1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来文由 H1-H8674，希腊文由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析（Tense Voice & Mood【TVM】）编码。

- 5 鉴于中文与圣经原文上存有文法差异，许多原文无法翻译出来，有些则被意译，这些原文编号现以（）标示（例：太 4:13 拿撒勒 ^(G3588) ^(G3478)）。

没有原文编号的中文词字，是中文圣经译者在翻译时为了使文意通顺而加上的。

- 6 凡指女性的，及拟人化下的 " 他 " 一律改为 " 她 " 字（例：太 1:19）。
- 7 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字（例：太 5:13）。
- 8 本 2017 年修订目前发布三套电子书(pdf):

◆ 纯文字：

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible © 2012 (LEB) ；

LEB 经文中含有大量翻译资料，以 {Note:…} 显示；其中为使文意通顺而加上的词字，他们以 [/] 显示。

汉语方面我们并没有对和合本进行修订删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，会以灰字或 [] 显示（例：代上 29:21）。

◆ 附原文编号（1）：

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH)。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex (LC)。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

◆ 附原文编号（2）：

和合本(雅伟版) 对照英语 Holman Christian Standard Bible © 2009 (HCSB)。

HCSB 也在经文中含带大量翻译资料。处理方式与上述 LEB 相同。

9 我们提供 LEB 及 HCSB 有 3 个因素：

- (1) 它们都是近代英语版本；新约都是采用最近期编纂的希腊文版本，与 WH 属同一文本。LEB 采用 The Greek New Testament SBL edition (SBLGNT)，HCSB 采用 the Nestle-Aland Novum Testamentum Graece, 27 edition (NA27)。
- (2) 二者都在旧约文中采用 Yahweh(雅伟)。使用数量分别是 LEB--5776 节，HCSB--451 节，对比雅伟版--5929 节。使用的数量不同，反映出翻译原则上的差异。这是近代英语圣经重要出版商所开的先河。显示出教会意识到圣经应把神的名字阐明的重要性。
- (3) 经文中含带大量翻译、串珠资料，我们提供只作参考用途，并不代表我们认同他们的立场或意见。读者需要细心思考。

若有反馈或发现错误，请电邮 yahwehdehua@gmail.com。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众教牧同工。

孙树民

2017 年 6 月 28 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！
我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。
你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



彼得后书

第 1 章

1 作耶稣^{G2424} 基督^{G5547} 仆人^{G1401} 和^{G2532} 使徒^{G652} 的西门^{G4613} 彼得^{G4074}，写信给那因^{G1722} 我们的^{G2257} 神^(G3588) G2316 和^{G2532} [有古卷没有和字] 救主^{G4990} 耶稣^{G2424} 基督^{G5547} 之义^{G1343}，与我们^{G2254} 同得^(G3588) G2975 ^{G5631} 一样宝贵^{G2472} 信心^{G4102} 的人。

σιμων^{G4613} πετρος^{G4074} δουλος^{G1401} και^{G2532} αποστολος^{G652} ιησου^{G2424} χριστου^{G5547} τοις^{G3588} ισοτιμον^{G2472} ημιν^{G2254} λαχουσιν^{G2975} πιστιν^{G4102} εν^{G1722} δικαιοσυνη^{G1343} του^{G3588} θεου^{G2316} ημων^{G2257} και^{G2532} σωτηρος^{G4990} ιησου^{G2424} χριστου^{G5547}

2 愿恩惠^{G5485}、(G2532) 平安^{G1515}，因^{G1722} 你们认识^{G1922} 神^(G3588) G2316 和^{G2532} 我们^{G2257} 主^(G3588) G2962 耶稣^{G2424}，多多的^{G4129} ^{G5684} 加给你们^{G5213}。

χαρις^{G5485} υμιν^{G5213} και^{G2532} ειρηνη^{G1515} πληθυνθειη^{G4129} εν^{G1722} επιγνωσει^{G1922} του^{G3588} θεου^{G2316} και^{G2532} ιησου^{G2424} του^{G3588} κυριου^{G2962} ημων^{G2257}

3 神^(G846) 的神^{G2304} 能^(G3588) G1411 已将^{G5613} 一切^{G3956} ^(G3588) 关乎^{G4314} 生命^{G2222} 和^{G2532} 虔敬^{G2150} 的^{G3588} 事赐给^{G1433} ^{G5772} 我们^{G2254}，皆因^{G1223} 我们认识^(G3588) G1922 那用^{G1223} 自己荣耀^{G1391} 和^{G2532} 美德^{G703} 召^{G2564} ^{G5660} 我们^{G2248} 的主^{G0}。

ως^{G5613} παντα^{G3956} ημιν^{G2254} της^{G3588} θειας^{G2304} δυναμεως^{G1411} αυτου^{G846} τα^{G3588} προς^{G4314} ζωνη^{G2222} και^{G2532} ευσεβειαν^{G2150} δεδωρημενης^{G1433} δια^{G1223} της^{G3588} επιγνωσεως^{G1922} του^{G3588} καλεσαντος^{G2564} ημας^{G2248} δια^{G1223} δοξης^{G1391} και^{G2532} αρετης^{G703}

4 因^{G1223} 此^{G3739}，他已将又宝贵^{G5093} 又^{G2532} 极大^{G3173} 的应许^(G3588) G1862 赐给^{G1433} ^{G5769} 我们^{G2254}，叫^{G2443} ^(G1223) ^(G5130) 我们既脱离^{G668} ^{G5631} 世^(G3588) G2889 上^{G1722} 从情欲^{G1939} 来^{G1722} 的败坏^(G3588) G5356，就得^{G1096} ^{G5638} 与神^{G2304} 的性情^{G5449} 有分^{G2844}。

δι^{G1223} ων^{G3739} τα^{G3588} τιμια^{G5093} και^{G2532} μεγαιστα^{G3173} ημιν^{G2254} επαγγελματα^{G1862} δεδωρηται^{G1433} ινα^{G2443} δια^{G1223} τουτων^{G5130} γενησθε^{G1096} θειας^{G2304} κοινωνι^{G2844} φυσεως^{G5449} αποφυγοντες^{G668} της^{G3588} εν^{G1722} τω^{G3588} κοσμω^{G2889} εν^{G1722} επιθυμια^{G1939} φθορας^{G5356}

5 (G2532) (G1161) 正^{G846} 因这^{G5124} 缘故，你们要分外地^(G3956) G3923 ^{G5660} 殷勤^{G4710}；(G5216) 有了信心^(G3588) G4102，又要加^{G2023} ^{G5657} 上^(G1722) 德行^(G3588) G703；(G1161) 有了德行^(G3588) G703，又要加上^(G1722) 知识^(G3588) G1108；

και^{G2532} αυτο^{G846} τουτο^{G5124} δε^{G1161} σπουδην^{G4710} πασαν^{G3956} παρεισενεγκαντες^{G3923} επιχορηγησατε^{G2023} εν^{G1722} τη^{G3588} πιστει^{G4102} υμων^{G5216} την^{G3588} αρετην^{G703} εν^{G1722} δε^{G1161} τη^{G3588} αρετη^{G703} την^{G3588} γνωσιν^{G1108}

6 (G1161) 有了知识^(G3588) G1108，又要加上^(G1722) 节制^(G3588) G1466；(G1161) 有了节制^(G3588) G1466，又要加上^(G1722) 忍耐^(G3588) G5281；(G1161) 有了忍耐^(G3588) G5281，又要加上^(G1722) 虔敬^(G3588) G2150；

εν^{G1722} δε^{G1161} τη^{G3588} γνωσει^{G1108} την^{G3588} εγκρατειαν^{G1466} εν^{G1722} δε^{G1161} τη^{G3588} εγκρατεια^{G1466} την^{G3588} υπομονην^{G5281} εν^{G1722} δε^{G1161} τη^{G3588} υπομονη^{G5281} την^{G3588} ευσεβειαν^{G2150}

7 (G1161) 有了虔敬 (G3588) G2150 , 又要加上 (G1722) 爱弟兄的心 (G3588) G5360 ; (G1161) 有了爱弟兄的心 (G3588) G5360 , 又要加上 G1722 爱众人的心 (G3588) G26 ;

εν G1722 δε G1161 τη G3588 ευσεβεια G2150 την G3588 φιλαδελφίαν G5360 εν G1722 δε G1161 τη G3588 φιλαδέλφια G5360 την G3588 αγαπην G26

8 你们 G5213 若 G1063 充充足足的 G4121 G5723 (G2532) 有 G5225 G5723 这几样 G5023 , 就必使 G2525 G5719 你们在认识 (G3588) G1922 我们的 G2257 主 (G3588) G2962 耶稣 G2424 基督 G5547 上 G1519 不至于 G3756 闲懒 G692 不结果子 (G3761) G175 了。

ταυτα G5023 γαρ G1063 υμιν G5213 υπαρχοντα G5225 και G2532 πλεοναζοντα G4121 ουκ G3756 αργους G692 ουδε G3761 ακαρπους G175 καθιστησιν G2525 εις G1519 την G3588 του G3588 κυριου G2962 ημων G2257 ιησου G2424 χριστου G5547 επιγνωσιν G1922

9 人 (G3739) 若 G1063 没 G3361 有 G3918 G5748 这几样 G5023 , 就是 G2076 G5748 眼瞎 G5185 , 只看见近处的 G3467 G5723 , 忘了 G3024 他 G846 旧日的 G3819 罪 (G3588) G266 已经得了 G2983 G5631 洁净 (G3588) G2512 。

ω G3739 γαρ G1063 μη G3361 παρεστιν G3918 ταυτα G5023 τυφλος G5185 εστιν G2076 μυωπαζων G3467 ληθην G3024 λαβων G2983 του G3588 καθαρισμου G2512 των G3588 παλαι G3819 αυτου G846 αμαρτιων G266

10 所以 G1352 弟兄们 G80 , 应当更加 G3123 殷勤 G4704 G5657 , 使 G4160 G5733 你们 G5216 所蒙的 (G3588) 恩召 G2821 和 G2532 拣选 G1589 坚定不移 G949 。你们若 G1063 行 G4160 G5723 这几样 G5023 , 就永不 G3756 G3361 G4218 失脚 G4417 G5661 。

διο G1352 μαλλον G3123 αδελφοι G80 σπουδασατε G4704 βεβαιαν G949 υμων G5216 την G3588 κλησιν G2821 και G2532 εκλογην G1589 ποιησθαι G4160 ταυτα G5023 γαρ G1063 ποιουντες G4160 ου G3756 μη G3361 πταισητε G4417 ποτε G4218

11 (G1063) 这样 G3779 , 必叫你们 G5213 丰丰富富的 G4146 得以 (G2023) (G5701) 进入 (G3588) G1529 G1519 我们 G2257 主 (G3588) G2962 (G2532) 救主 G4990 耶稣 G2424 基督 G5547 永远的 G166 (G3588) 国 G932 。

ουτως G3779 γαρ G1063 πλουσιως G4146 επιχορηγηθησεται G2023 υμιν G5213 η G3588 εισοδος G1529 εις G1519 την G3588 αιωνιον G166 βασιλειαν G932 του G3588 κυριου G2962 ημων G2257 και G2532 σωτηρος G4990 ιησου G2424 χριστου G5547

12 (G1352) 你们虽然 G2539 晓得 G1492 G5761 这些事 , 并且 G2532 在你们已有的 G3918 G5752 真道 (G3588) G225 上 G1722 坚固 G4741 G5772 , 我却 G3195 要将 G4012 这些事 G5130 常常 G104 提醒 G5279 G5721 你们 G5209 。

διο G1352 μελλησω G3195 αι G104 υμας G5209 υπομιμνησκειν G5279 περι G4012 τουτων G5130 καιπερ G2539 ειδοτας G1492 και G2532 εστηριγμενους G4741 εν G1722 τη G3588 παρουση G3918 αληθεια G225

13 (G1161) 我以为 G2233 G5736 应当趁 G1342 (G1909) (G3745) 我还在 G1510 G5748 这 G5129 帐棚 (G3588) G4638 的时候 (G1722) 提醒 G5280 你们 , (G1722) 激发 G1326 G5721 你们 G5209 。

δικαιον G1342 δε G1161 ηγουμαι G2233 εφ G1909 οσον G3745 ειμι G1510 εν G1722 τουτω G5129 τω G3588 σκηνωματι G4638 διεγειρειν G1326 υμας G5209 εν G1722 υπομνησει G5280

14 因为 G3754 知道 G1492 G5761 我 G3450 脱离 (G3588) G595 这 G3588 帐棚 G4638 的时候 (G2076) (G5748) 快到了 G5031, 正 G2532 如 G2531 我们 G2257 主 (G3588) G2962 耶稣 G2424 基督 G5547 所指示 G1213 G5656 我 G3427 的。

ειδως G1492 οτι G3754 ταχηνη G5031
εστιν G2076 η G3588 αποθεσις G595 του G3588
σκηνωματος G4638 μου G3450 καθως G2531
και G2532 ο G3588 κυριος G2962 ημων G2257
ιησους G2424 χριστος G5547
εδηλωσεν G1213 μοι G3427

15 并且 G1161 G2532, 我要尽心竭力 G4704 G5692, 使 G4160 G5733 你们 G5209 (G2192) (G5721) 在我 G1699 去世 (G3588) G1841 以后 G3326 时常 G1539 纪念 (G3588) G3420 这些事 G5130。

σπουδασω G4704 δε G1161 και G2532
εκαστοτε G1539 εχειν G2192 υμας G5209
μετα G3326 την G3588 εμην G1699
εξοδον G1841 την G3588 τουτων G5130
μνημην G3420 ποιεισθαι G4160

16 (G1063) 我们从前将我们 G2257 主 (G3588) G2962 耶稣 G2424 基督 G5547 的大能 G1411 和 G2532 他降临 G3952 的事 (G3588) 告诉 G1107 G5656 你们 G5213, 并不是 G3756 随从 G1811 G5660 乖巧捏造 G4679 G5772 的虚言 G3454, 乃 G235 是 G1096 G5679 亲眼见过 G2030 他的 G1565 威荣 (G3588) G3168。

ου G3756 γαρ G1063 σεσοφισμενοις G4679
μυθοις G3454 εξακολουθησαντες G1811
εγνωρισαμεν G1107 υμιν G5213 την G3588
του G3588 κυριου G2962 ημων G2257
ιησου G2424 χριστου G5547 δυναμιν G1411
και G2532 παρουσιαν G3952 αλλ G235
εποπται G2030 γενηθεντες G1096 της G3588
εκεινου G1565 μεγαλειοτητος G3168

17 (G1063) 他从 G3844 父 G3962 神 G2316 得 G2983 G5631 尊贵 G5092 (G2532) 荣耀 G1391 的时候, 从极大 G3169 荣光 (G3588) G1391 之中 G5259 有 (G5107) 声音 G5456 出来 G5342 G5685, 向他 G846 说: “这 G3778 是 G2076 G5748 我的 G3450 爱 (G3588) G27 子 (G3588) G5207, (G3450) 我 G1473 所喜悦 G2106 G5656 (G1519) 的 (G3739)。”

λαβων G2983 γαρ G1063 παρα G3844
θεου G2316 πατρος G3962 τιμην G5092
και G2532 δοξαν G1391 φωνης G5456
ενεχθεισης G5342 αυτω G846 τοιαυδε G5107
υπο G5259 της G3588 μεγαλοπρεπους G3169
δοξης G1391 ο G3588 υιος G5207 μου G3450
ο G3588 αγαπητος G27 μου G3450 ουτος G3778
εστιν G2076 εις G1519 ον G3739 εγω G1473
ευδοκησα G2106

18 (G2532) 我们 G2249 (G5607) (G5752) 同 G4862 他 G846 在圣 G40 山 (G3588) G3735 的时候 G1722, 亲自听见 G191 G5656 这 G3778 声音 (G3588) G5456 从 G1537 天上 G3772 出来 G5342 G5685。

και G2532 ταυτην G3778 την G3588
φωνην G5456 ημεις G2249 ηκουσαμεν G191
εξ G1537 ουρανου G3772 ενεχθεισαν G5342
συν G4862 αυτω G846 οντες G5607 εν G1722
τω G3588 αγιω G40 ορει G3735

19 我们并 G2532 有 G2192 G5719 先知 G4397 更确的 G949 预言 (G3588) G3056, 如同 G5613 灯 G3088 照 G5316 G5730 在 G1722 暗 G850 处 G5117。你们在这 G3739 预言上留意 G4337 G5723, 直等到 G2193 G3739 天发亮 G2250 G1306 G5661, (G2532) 晨星 G5459 在你们 G5216 心 (G3588) G2588 里 G1722 出现 G393 G5661 的时候, 才是 G4160 G5719 好的 G2573。

και G2532 εχομεν G2192 βεβαιοτερον G949
τον G3588 προφητικον G4397 λογον G3056
ω G3739 καλως G2573 ποιειτε G4160
προσεχοντες G4337 ως G5613 λυχνω G3088
φαινοντι G5316 εν G1722 αυχηρω G850
τοπω G5117 εως G2193 ου G3739 ημερα G2250
διαυγαση G1306 και G2532 φωσφορος G5459
ανατειλη G393 εν G1722 ταις G3588
καρδιαις G2588 υμων G5216

20 (G5124) 第一 G4412 要紧的, (G3754) 该知道 G1097 G5723 经上 G1124 所有 G3956 的预言 G4394 没有 G3756 可 G1096 G5736 随私意 G2398 解说 G1955 的;

τουτο G5124 πρωτον G4412
γινωσκοντες G1097 οτι G3754 πασα G3956
προφητεια G4394 γραφης G1124 ιδιας G2398
επιλυσεως G1955 ου G3756 γινεται G1096

21 因为 G1063 预言 G4394 从来 G4218 没有 G3756 出于 G5342 G5681 人 G444 意 G2307 的，乃是 G235 人 G444 被 G5259 圣 G40 灵 G4151 感动 G5342 G5746 ，说出 G2980 G5656 神 G2316 的话来。

ου G3756 γαρ G1063 θεληματι G2307 ανθρωπου G444 ηνεχθη G5342 προφητεια G4394 ποτε G4218 αλλα G235 υπο G5259 πνευματος G4151 αγιου G40 φερομενοι G5342 ελαλησαν G2980 απο G575 θεου G2316 ανθρωποι G444

第 2 章

1 (G1161) 从前 (G2532) 在百姓 (G3588) G2992 中 G1722 有 G1096 G5633 假先知 G5578 起来，(G5613) 将来在你们 G5213 中间 G1722 也 G2532 必有 G2071 G5704 假师傅 G5572 ，(G3748) 私自引进 G3919 G5692 陷害 G684 人的异端 G139 ，(G2532) 连买 G59 G5660 他们 G846 的主 (G3588) G1203 [雅伟]他们也不承认 G720 G5740 ，自 G1438 取 G1863 G5723 速速的 G5031 灭亡 G684 。

εγενοντο G1096 δε G1161 και G2532 ψευδοπροφηται G5578 εν G1722 τω G3588 λαω G2992 ως G5613 και εν G1722 υμιν G5213 εσονται G2071 ψευδοδιδασκαλοι G5572 οιτινες G3748 παρεισαξουσιν G3919 αιρεσεις G139 απωλειας G684 και G2532 τον G3588 αγορασαντα G59 αυτους G846 δεσποτην G1203 αρνουμενοι G720 επαγοντες G1863 εαυτοις G1438 ταχινην G5031 απωλειαν G684

2 (G2532) 将有许多人 G4183 随从 G1811 G5692 他们 G846 邪淫 (G3588) G766 的行为，便叫真 (G3588) G225 道 (G3588) G3598 因他们 G3739 的缘故 G1223 被毁谤 G987 G5701 。

και G2532 πολλοι G4183 εξακολουθησουσιν G1811 αυτων G846 ταις G3588 ασελγειαις G766 δι G1223 ους G3739 η G3588 οδος G3598 της G3588 αληθειας G225 βλασφημηθησεται G987

3 (G2532) 他们因有 (G1722) 贪心 G4124 ，要用捏造的 G4112 言语 G3056 在你们 G5209 身上取利 G1710 G5695 。他们的 G3739 刑罚 (G3588) G2917 ，自古以来 G1597 并不 G3756 迟延 G691 G5719 ；(G2532) 他们的 G846 灭亡 (G3588) G684 也必速速来到 [原文是不 G3756 打盹 G3573 G5719] 。

και G2532 εν G1722 πλεονεξια G4124 πλαστοις G4112 λογοις G3056 υμας G5209 εμπορευονται G1710 οις G3739 το G3588 κριμα G2917 εκπαλαι G1597 ουκ G3756 αργει G691 και G2532 η G3588 απωλεια G684 αυτων G846 ου G3756 νυσταζει G3573

4 就是 (G1063) G1487 天使 G32 犯了罪 G264 G5660 ，神 (G3588) G2316 也没有 G3756 宽容 G5339 G5662 ，(G235) 曾把他们丢在地狱 G5020 G5660 ，交 G3860 G5656 在黑暗 G2217 坑 (G4577) 中 (G1519) ，等候 (G5083) (G5772) 审判 G2920 。

ει G1487 γαρ G1063 ο G3588 θεος G2316 αγγελων G32 αμαρτησαντων G264 ουκ G3756 εφεισατο G5339 αλλα G235 σειρις G4577 ζοφου G2217 ταρταρωσας G5020 παρεδωκεν G3860 εις G1519 κρισιν G2920 τηρουμενους G5083

5 神也 G2532 没有 G3756 宽容 G5339 G5662 上古的 G744 世代 G2889 ，曾叫洪水 G2627 临到 G1863 G5660 那不敬虔的 G765 世代 G2889 ，却 G235 保护了 G5442 G5656 传 G2783 义 G1343 道的挪亚 G3575 一家八 G3590 口。

και G2532 αρχαιου G744 κοσμου G2889 ουκ G3756 εφεισατο G5339 αλλα G235 ογδοον G3590 νωε G3575 δικαιοσυνης G1343 κηρυκα G2783 εφυλαξεν G5442 κατακλυσμον G2627 κοσμου G2889 ασεβων G765 επαξας G1863

6 又^{G2532} 判定^{G2632 G5656} 所多玛^{G4670}、(G2532)
蛾摩拉^{G1116}，将二城^{G4172} 倾覆，焚烧成灰^{G5077 G5660}，作为^{G5087 G5761} 后世^{(G3195) (G5723)}
不敬虔人^{G765 G5721} 的鉴戒^{G5262}；

και^{G2532} πολεις^{G4172} σοδομων^{G4670}
και^{G2532} γομορρας^{G1116} τεφρωσας^{G5077}
κατεκρινεν^{G2632} υποδειγμα^{G5262}
μελλοντων^{G3195} ασεβειν^{G765}
τεθεικως^{G5087}

7 只^{G2532} 搭救了^{G4506 G5673} 那常为^{G5259} 恶人^{(G3588) G113 (G1722)}
淫^{G766} 行^{(G3588) G391} 忧伤^{G2669}
^{G5746} 的义人^{G1342} 罗得^{G3091}。

και^{G2532} δικαιον^{G1342} λωτ^{G3091}
καταπονουμενον^{G2669} υπο^{G5259} της^{G3588}
των^{G3588} αθεσμων^{G113} εν^{G1722}
ασελγεια^{G766} αναστροφης^{G391}
ερρυσατο^{G4506}

8 [因为^{G1063} 那义人^{G1342} 住^{G1460 G5723} 在他们^{G846}
中间^{G1722}，看见^{G990 (G2532)} 听见^{G189} 他
们不法^{G459} 的事^{G2041}，他的义^{G1342} 心^{G5590}
就天天^{G2250 G1537 G2250} 伤痛^{G928 G5707}。]

βλεμματι^{G990} γαρ^{G1063} και^{G2532} ακοη^{G189}
δικαιος^{G1342} εγκαιτοικων^{G1460} εν^{G1722}
αυτοις^{G846} ημεραν^{G2250} εξ^{G1537}
ημερας^{G2250} ψυχην^{G5590} δικαιαν^{G1342}
ανομοις^{G459} εργοις^{G2041} εβασανιζεν^{G928}

9 主^{G2962} [雅伟]知道^{G1492 G5758} 搭救^{G4506 G5738}
敬虔的人^{G2152} 脱离^{G1537} 试探^{G3986}，(G1161) 把
不义^{G94} 的人留^{G5083 G5721} 在刑罚^{G2849 G5746} 之
下^{G1519}，等候审判^{G2920} 的日子^{G2250}。

οιδεν^{G1492} κυριος^{G2962} ευσεβεις^{G2152}
εκ^{G1537} πειρασμου^{G3986} ρυεσθαι^{G4506}
αδικους^{G94} δε^{G1161} εις^{G1519} ημεραν^{G2250}
κρισεως^{G2920} κολαζομενους^{G2849}
τηρειν^{G5083}

10 (G1161) 那些^(G3588) 随^{G4198 G5740 G3694} 肉身^{G4561}
、纵^(G1722) 污秽的^{G3394} 情欲^{G1939}、
(G2532) 轻慢^{G2706 G5723} 主治^{G2963} 之人的，更是^{G3122}
如此。他们胆大^{G5113} 任性^{G829}，毁谤^{G987 G5723}
在尊位的^{G1391}，也不^{G3756} 知惧怕^{G5141 G5719}。

μαλιστα^{G3122} δε^{G1161} τους^{G3588}
οπισω^{G3694} σαρκος^{G4561} εν^{G1722}
επιθυμια^{G1939} μiasμου^{G3394}
πορευομενους^{G4198} και^{G2532}
κυριοτητος^{G2963} καταφρονουντας^{G2706}
τολμηται^{G5113} αυθαδεις^{G829} δοξας^{G1391}
ου^{G3756} τρεμουσιν^{G5141}
βλασφημουτες^{G987}

11 就是^{G3699} 天使^{G32}，虽然^{(G5607) (G5752)} 力量^{G2479 (G2532)}
权能^{G1411} 更大^{G3173}，还不^{G3756}
用^{G5342 G5719} 毁谤的话^{G989} 在主^{G2962} [雅伟]
面前^{G3844} 告^{G2920 (G2596)} 他们^{G846}。

οπου^{G3699} αγγελοι^{G32} ισχυι^{G2479} και^{G2532}
δυναμει^{G1411} μειζονες^{G3173} οντες^{G5607}
ου^{G3756} φερουσιν^{G5342} κατ^{G2596}
αυτων^{G846} [παρα^{G3844} κυριω]^{G2962}
βλασφημον^{G989} κρισιν^{G2920}

12 但^{G1161} 这些^{G3778} 人好像^{G5613} 没有灵性^{G249}，
生来^{G1080 G5772} 就是^{G5446} 畜类^{G2226}，
以^{G1519} 备捉拿^{G259 (G2532)} 宰杀的^{(G3588) G5356}。
他们毁谤^{G987 G5723} 所^(G1722) 不晓得^{G50 G5719} 的
事^(G3739)，正在^{G1722} 败坏^{G5356} 人的时候，
(G2532) 自己^{G846} 必遭遇败坏^{G5351 G5691}。

ουτοι^{G3778} δε^{G1161} ως^{G5613} αλογα^{G249}
ζωα^{G2226} γεγεννημενα^{G1080} φυσικα^{G5446}
εις^{G1519} αλωσιν^{G259} και^{G2532}
φθοραν^{G5356} εν^{G1722} οις^{G3739}
αγνοουσιν^{G50} βλασφημουτες^{G987}
εν^{G1722} τη^{G3588} φθορα^{G5356} αυτων^{G846}
και^{G2532} φθαρησονται^{G5351}

13 行的不义^{G91}，就得了不义的^{G93}工价^{G3408}。
这些人喜爱^{G2233 G5740 G2237 (G1722)}白昼^{G2250}宴
乐^{(G3588) G5172}，他们已被玷污^{G4696}，又有
^{G2532}瑕疵^{G3470}，正与你们^{G5213}一同坐席
^{G4910 G5740}，就以^{G1722}自己的^{G846}诡诈^(G3588)
^{G539}为快乐^{G1792 G5723}。

αδικουμενοι^{G91} μισθον^{G3408} αδικιας^{G93}
ηδονην^{G2237} ηγουμενοι^{G2233} την^{G3588}
εν^{G1722} ημερα^{G2250} τρυφην^{G5172}
σπιλοι^{G4696} και^{G2532} μωμοι^{G3470}
εντρυφωντες^{G1792} εν^{G1722} ταις^{G3588}
απαταις^{G539} αυτων^{G846}
συνευωχουμενοι^{G4910} υμιν^{G5213}

14 他们满^{G3324}眼^{G3788}是^{G2192 G5723}淫色〔原文
是淫妇^{G3428}〕，(G2532)止不住^{G180}犯罪
^{G266}，引诱^{G1185 G5723}那心不坚固的^{G793}人
^{G5590}，心中^{G2588 (G2192) (G5723)}习惯了^{G1128}
^{G5772}贪婪^{G4124}，正是被咒诅的^{G2671}种类
^{G5043}。

οφθαλμους^{G3788} εχοντες^{G2192}
μεστους^{G3324} μοιχαλιδος^{G3428} και^{G2532}
ακαταπαστους^{G180} αμαρτιας^{G266}
δελεαζοντες^{G1185} ψυχας^{G5590}
αστηρικτους^{G793} καρδιαν^{G2588}
γεγυμασμενην^{G1128} πλεονεξιας^{G4124}
εχοντες^{G2192} καταρας^{G2671} τεκνα^{G5043}

15 他们离弃^{G2641 G5631}正^{G2117}路^{G3598}，就走差
了^{G4105 G5681}，随从^{G1811 G5660}比珥^{(G3588) G1007}
之子巴兰^{(G3588) G903}的路^{(G3588) G3598}。巴兰就
是那^{G3739}贪爱^{G25 G5656}不义^{G93}之工价^{G3408}
的先知，

καταλειποντες^{G2641} ευθειαν^{G2117}
οδον^{G3598} επλανηθησαν^{G4105}
εξακολουθησαντες^{G1811} τη^{G3588}
οδω^{G3598} του^{G3588} βαλααμ^{G903} του^{G3588}
βεωρ^{G1007} ος^{G3739} μισθον^{G3408}
αδικιας^{G93} ηγαπησεν^{G25}

16 他却^{G1161}为自己的^{G2398}过犯^{G3892}受了^{G2192}
^{G5627}责备^{G1649}；那不能说话的^{G880}驴^{G5268}
以^{G1722}人^{G444}言^{G5456 (G5350) (G5674)}拦阻^{G2967}
^{G5656}先知^{(G3588) G4396}的狂妄^{(G3588) G3913}。

ελεγξιν^{G1649} δε^{G1161} εσχεν^{G2192}
ιδιας^{G2398} παρανομιας^{G3892}
υποζυγιον^{G5268} αφωνον^{G880} εν^{G1722}
ανθρωπου^{G444} φωνη^{G5456}
φθεγξαμενον^{G5350} εκωλυσεν^{G2967}
την^{G3588} του^{G3588} προφητου^{G4396}
παραφρονιαν^{G3913}

17 这些^{G3778}人是^{G1526 G5748}无水^{G504}的井
^{G4077}，(G2532)是^(G5259)狂风^{G2978}催逼^{G1643}
^{G5746}的雾气^{G3507}，有墨黑^{(G3588) G4655}的幽暗
^{(G3588) G2217}为他们^{G3739}存留^{G5083 G5769}。

ουτοι^{G3778} εισιν^{G1526} πηγαι^{G4077}
ανυδροι^{G504} και^{G2532} ομιχλαι^{G3507}
υπο^{G5259} λαιλαπος^{G2978}
ελαυνομεναι^{G1643} οις^{G3739} ο^{G3588}
ζοφος^{G2217} του^{G3588} σκοτους^{G4655}
τετηρηται^{G5083}

18 (G1063) 他们说^{G5350 G5726}虚妄^{G3153}矜夸的大话
^{G5246}，用^{G1722}肉身的^{G4561}情欲^{G1939}和邪淫
的事^{G766}引诱^{G1185 G5719}那些^(G3588)刚才^{G3641}
脱离^{G668 G5631 (G1722)}妄^{G4106}行^{(G3588) G390 G5746}
的人。

υπερογκα^{G5246} γαρ^{G1063}
ματαιοτητος^{G3153} φθεγγομενοι^{G5350}
δελεαζουσιν^{G1185} εν^{G1722}
επιθυμιας^{G1939} σαρκος^{G4561}
ασελγειαις^{G766} τους^{G3588} ολιγως^{G3641}
αποφευγοντας^{G668} τους^{G3588} εν^{G1722}
πλανη^{G4106} αναστρεφομενους^{G390}

19 他们应许^{G1861 G5740}人^(G846)得以自由^{G1657}，
自己^{G846}却作^{G5225 G5723}败坏^{(G3588) G5356}的奴
仆^{G1401}，因为^{G1063}人^{G5100}被谁^{G3739}制伏
^{G2274 G5766}就是谁^(G5129)的奴仆^{G1402 G5769}。

ελευθεριαν^{G1657} αυτοις^{G846}
επαγγελλομενοι^{G1861} αυτοι^{G846}
δουλοι^{G1401} υπαρχοντες^{G5225} της^{G3588}
φθορας^{G5356} ω^{G3739} γαρ^{G1063} τις^{G5100}
ητηται^{G2274} τουτω^{G5129}
δεδουλwται^{G1402}

20 (G1063) 倘若 G1487 他们因 G1722 认识 G1922 主
(G3588) G2962 (G2532) 救主 G4990 耶稣 G2424 基督
G5547 , 得以脱离 G668 G5631 世上 (G3588) G2889 的
污秽 (G3588) G3393 , 后来又 G3825 在其中 G5125 被
缠住 G1707 G5651 、 (G1161) (G1096) (G5754) 制伏 G2274
G5736 , 他们 G846 末后 (G3588) G2078 的景况就比
先前 (G3588) G4413 更不好了 G5501 。

ει G1487 γαρ G1063 αποφυγοντες G668
τα G3588 μiasματα G3393 του G3588
κοσμου G2889 εν G1722 επιγνωσει G1922
του G3588 κυριου G2962 και G2532
σωτηρος G4990 ιησου G2424 χριστου G5547
τουτοις G5125 δε G1161 παλιν G3825
εμπλακεντες G1707 ηττωνται G2274
γεγονεν G1096 αυτοις G846 τα G3588
εσχατα G2078 χειρονα G5501 των G3588
πρωτων G4413

21 (G1063) 他们 G846 晓得 G1921 G5631 又 (G3588) G1343
路 (G3588) G3598 , 竟背弃了 G5290 G5658 (G1537) 传
给 (G3588) G3860 G5685 他们 G846 的圣 G40 命
G1785 , (G2228) 倒不如 G2258 G5713 不 G3361 晓得
G1921 G5760 为妙 G2909 。

κρειπτον G2909 γαρ G1063 ην G2258
αυτοις G846 μη G3361 επεγνωκεναι G1921
την G3588 οδον G3598 της G3588
δικαιοσυνης G1343 η G2228 επιγνωσιν G1921
υποστρεψαι G5290 εκ G1537 της G3588
παραδοθεισης G3860 αυτοις G846 αγιας G40
εντολης G1785

22 俗语 (G3588) G3942 说得真不错 (G3588) G227 : 狗
G2965 所吐的 (G3588) G1829 , 它 G2398 转过来 G1994
G5660 G1909 又吃 ; (G2532) 猪 G5300 洗净了 G3068
G5671 又回到 G1519 泥里 G1004 去辊 G2946 ; 这话
在他们 G846 身上正合式 G4819 G5758 。

συμβεβηκεν G4819 αυτοις G846 το G3588
της G3588 αληθους G227 παροιμιας G3942
κυων G2965 επιστρεψας G1994 επι G1909
το G3588 ιδιον G2398 εξεραμα G1829 και G2532
υς G5300 λουσαμενη G3068 εις G1519
κυλισμον G2946 βορβορου G1004

第 3 章

1 亲爱的 G27 弟兄阿, 我现在 G2235 写 G1125 G5719
给你们 G5213 的 (G3778) 是第二封 G1208 信 G1992 。
这两封 (G1722) (G3739) 都是 (G1722) 提醒 G5280 你
们, 激发 G1326 G5719 你们 G5216 诚实的 G1506 心
(G3588) G1271 ,

ταυτην G3778 ηδη G2235 αγαπητοι G27
δευτεραν G1208 υμιν G5213 γραφω G1125
επιστολην G1992 εν G1722 αις G3739
διεγειρω G1326 υμων G5216 εν G1722
υπομνησει G5280 την G3588 ειλικρινη G1506
διανοιαν G1271

2 叫你们纪念 G3415 G5683 (G5259) 圣 G40 先知 (G3588)
G4396 预先 G4280 G5772 所说的话 (G3588) G4487 和
G2532 主 (G3588) G2962 (G2532) 救主 G4990 的命令
(G3588) G1785 , 就是使徒 (G3588) G652 所传给你们
G5216 的。

μνησθηναι G3415 των G3588
προειρημενων G4280 ρηματων G4487
υπο G5259 των G3588 αγιων G40
προφητων G4396 και G2532 της G3588
των G3588 αποστολων G652 υμων G5216
εντολης G1785 του G3588 κυριου G2962
και G2532 σωτηρος G4990

3 (G5124) 第一 G4412 要紧的，该知道 G1097 G5723 在
G1909 末 G2078 世 (G3588) G2250 必有 G2064 G5695
(G3754) 好讥消的人 G1703 随从 G2596 (G846) 自己的
G2398 私欲 (G3588) G1939 (G1722) 出来 G4198 G5740 讥
消 G1701 (G2532) 说 G3004 G5723 ：

τουτο G5124 πρωτον G4412
γινωσκοντες G1097 G3754
ελευσονται G2064 επ G1909 εσχατων G2078
των G3588 ημερων G2250 εν G1722
εμπαιγμονη G1701 εμπαικται G1703
κατα G2596 τας G3588 ιδις G2398
επιθυμιας G1939 αυτων G846
πορευομενοι G4198

4 “主 (G846) 要降临 (G3588) G3952 的应许 G3588 G1860
在那里 G4226 G2076 G5748 呢？因为 G1063 从 G575
G3739 列祖 (G3588) G3962 睡了 G2837 G5681 以来，万
物 G3956 与 (G575) 起初 G746 创造 G2937 的时候仍
是 G1265 G5719 一样 G3779 。”

και G2532 λεγοντες G3004 που G4226
εστιν G2076 G3588 επαγγελια G1860
της G3588 παρουσιας G3952 αυτου G846
αφ G575 ης G3739 γαρ G1063 οι G3588
πατερες G3962 εκοιμηθησαν G2837
παντα G3956 ουτως G3779 διαμενει G1265
απ G575 αρχης G746 κτισεως G2937

5 (G1063) (G5124) 他们 G846 故意 G2309 G5723 忘记
G2990 G5719 ，从太古 G1597 ，凭 (G3754) 神 (G3588)
G2316 的命 (G3588) G3056 有了 G2258 G5713 天
G3772 ，并 G2532 从 G1537 水 G5204 而出 G4921
G5761 、(G2532) 借 G1223 水 G5204 而成的地
G1093 。

λανθανει G2990 γαρ G1063 αυτους G846
τουτο G5124 θελοντας G2309 οτι G3754
ουρανοι G3772 ησαν G2258 εκπαλαι G1597
και G2532 γη G1093 εξ G1537 υδατος G5204
και G2532 δι G1223 υδατος G5204
συνεστωσα G4921 τω G3588 του G3588
θεου G2316 λογω G3056

6 故 G1223 此 G3739 ，当时的 (G5119) 世界 (G3588)
G2889 被水 G5204 淹没 G2626 G5685 就消灭了 G622
G5639 。

δι G1223 ων G3739 ο G3588 τοτε G5119
κοσμος G2889 υδατι G5204
κατακλυσθεις G2626 απωλετο G622

7 但 G1161 现在的 G3568 天 (G3588) G3772 (G2532) 地
(G3588) G1093 还是 G1526 G5748 凭着那 G846 命 (G3588)
G3056 存留 G2343 G5772 ，直留 G5083 G5746 到 G1519
不敬虔 G765 之人 (G3588) G444 受审判 G2920 (G2532)
遭沉沦 G684 的日子 G2250 ，用火 G4442 焚烧。

οι G3588 δε G1161 νυν G3568 ουρανοι G3772
και G2532 η G3588 γη G1093 τω G3588 αυτω G846
λογω G3056 τεθησαυρισμενοι G2343
εισιν G1526 πυρι G4442 τηρουμενοι G5083
εις G1519 ημεραν G2250 κρισεως G2920
και G2532 απωλειας G684 των G3588
ασεβων G765 ανθρωπων G444

8 (G1161) 亲爱的 G27 弟兄阿，有一件 G1520 事
G5124 你们 G5209 不可 G3361 忘记 G2990 G5720 ，就
是 G3754 主 G2962 [雅伟]看 G3844 一 G1520 日
G2250 如 G5613 千 G5507 年 G2094 ，(G2532) 千 G5507
年 G2094 如 G5613 一 G1520 日 G2250 。

εν G1520 δε G1161 τουτο G5124 μη G3361
λανθανετω G2990 υμας G5209 αγαπητοι G27
οτι G3754 μια G1520 ημερα G2250 παρα G3844
κυριω G2962 ως G5613 χιλια G5507 ετη G2094
και G2532 χιλια G5507 ετη G2094 ως G5613
ημερα G2250 μια G1520

9 主 G2962 [雅伟]所应许 (G3588) G1860 的尚未成
就，(G5613) 有人 G5100 以为 G2233 G5736 他是耽延
G1022 ，其实不是 G3756 耽延 G1019 G5719 ，乃是
G235 宽容 G3114 G5719 (G1519) 你们 G5209 ，不 G3361
愿 G1014 G5740 有一人 G5100 沉沦 G622 G5641 ，乃
G235 愿人人 G3956 都 (G5562) (G5658) (G1519) 悔改
G3341 。

ου G3756 βραδυνει G1019 κυριος G2962
της G3588 επαγγελιας G1860 ως G5613
τινες G5100 βραδυτητα G1022 ηγουνται G2233
αλλα G235 μακροθυμει G3114 εις G1519
υμας G5209 μη G3361 βουλομενος G1014
τινας G5100 απολεσθαι G622 αλλα G235
παντας G3956 εις G1519 μετανοιαν G3341
χωρησαι G5562

10 但^{G1161} 主^{G2962} 的日子^{G2250} 要像^{G5613} 贼^{G2812}
来到^{G2240} 一样。^{G1722} 那^{G3588}
日，天^{G3588} 必大有响声^{G4500} 废去^{G3928}
^{G5695}，^{G1161} 有形质的^{G4747} 都要被烈火^{G2741}
^{G5746} 销化^{G3089} ^{G5701}，地^{G1093} 和^{G2532} ^{G2532}
其^{G846} 上^{G1722} 的物^{G3588} ^{G2041} 都要烧尽了^{G2147}。

ηξει^{G2240} δε^{G1161} ημερα^{G2250} κυριου^{G2962}
ως^{G5613} κλεπτης^{G2812} εν^{G1722} η^{G3588}
οι^{G3588} ουρανοι^{G3772} ροιζηδον^{G4500}
παρελευσονται^{G3928} στοιχεια^{G4747}
δε^{G1161} καουσουμενα^{G2741}
λυθησεται^{G3089} και^{G2532} γη^{G1093} και^{G2532}
τα^{G3588} εν^{G1722} αυτη^{G846} εργα^{G2041}
ευρεθησεται^{G2147}

11 这^{G5130} 一切^{G3956} 既然都要如此^{G3779} 销化^{G3089}
^{G5746}，你们^{G5209} 为人^{G5225} ^{G5721} ^{G391} 该
当^{G1163} ^{G5748} 怎样^{G4217} ^{G1722} 圣洁^{G40}，^{G2532}
怎样敬虔^{G2150}，

τουτων^{G5130} ουτως^{G3779} παντων^{G3956}
λυομενων^{G3089} ποταπους^{G4217} δει^{G1163}
υπαρχειν^{G5225} [υμας] εν^{G1722}
αγιαις^{G40} αναστροφαις^{G391} και^{G2532}
ευσεβειαις^{G2150}

12 切切^{G4692} ^{G5723} ^{G2532} 仰望^{G4328} ^{G5723} 神^{G3588}
^{G2316} 的日子^{G3588} ^{G2250} 来到^{G3588} ^{G3952}。在
^{G1223} 那^{G3739} 日，天^{G3772} 被火烧^{G4448} ^{G5746} 就
销化了^{G3089} ^{G5701}，^{G2532} 有形质的^{G4747} 都要
被烈火^{G2741} ^{G5746} 销化^{G5080} ^{G5743}。

προσδοκωντας^{G4328} και^{G2532}
σπευδοντας^{G4692} την^{G3588}
παρουσιαν^{G3952} της^{G3588} του^{G3588}
θεου^{G2316} ημερας^{G2250} δι^{G1223} ην^{G3739}
ουρανοι^{G3772} πυρουμενοι^{G4448}
λυθησονται^{G3089} και^{G2532} στοιχεια^{G4747}
καουσουμενα^{G2741} τηκεται^{G5080}

13 但^{G1161} 我们照^{G2596} 他的^{G846} 应许^{G3588}
^{G1862}，盼望^{G4328} ^{G5719} 新^{G2537} 天^{G3772} ^{G2532}
新^{G2537} 地^{G1093}，有义^{G1343} 居^{G2730} ^{G5719} 在其
^{G3739} 中^{G1722}。

καινους^{G2537} δε^{G1161} ουρανους^{G3772}
και^{G2532} γην^{G1093} καινην^{G2537} κατα^{G2596}
το^{G3588} επαγγελμα^{G1862} αυτου^{G846}
προσδοκωμεν^{G4328} εν^{G1722} οις^{G3739}
δικαιοσυνη^{G1343} κατοικει^{G2730}

14 ^{G1352} 亲爱的^{G27} 弟兄阿，你们既盼望^{G4328}
^{G5723} 这些^{G5023} 事，就当殷勤^{G4704} ^{G5657}，使
自己没有玷污^{G784}，^{G2532} 无可指摘^{G298}，安
然^{G1722} ^{G1515} 见^{G2147} ^{G5683} 主^{G846}；

διο^{G1352} αγαπητοι^{G27} ταυτα^{G5023}
προσδοκωντες^{G4328} σπουδασατε^{G4704}
ασπιλοι^{G784} και^{G2532} αμωμητοι^{G298}
αυτω^{G846} ευρεθηναι^{G2147} εν^{G1722}
ειρηνη^{G1515}

15 并且^{G2532} 要以^{G2233} ^{G5737} 我^{G2257} 主^{G3588}
^{G2962} 长久忍耐^{G3588} ^{G3115} 为得救^{G4991} 的因
由，就如^{G2531} 我们^{G2257} 所亲爱的^{G27} 兄弟
^{G3588} ^{G80} 保罗^{G3972}，^{G2532} 照着^{G2596} 所赐给
^{G1325} ^{G5685} 他^{G846} 的智慧^{G3588} ^{G4678} 写了^{G1125}
^{G5656} 信给你们^{G5213}。

και^{G2532} την^{G3588} του^{G3588} κυριου^{G2962}
ημων^{G2257} μακροθυμιαν^{G3115}
σωτηριαν^{G4991} ηγεισθε^{G2233} καθως^{G2531}
και^{G2532} ο^{G3588} αγαπητος^{G27} ημων^{G2257}
αδελφος^{G80} παυλος^{G3972} κατα^{G2596}
την^{G3588} δοθεισαν^{G1325} αυτω^{G846}
σοφιαν^{G4678} εγραψεν^{G1125} υμιν^{G5213}

16 (G5613) 他 (G1722) (G846) 一切的 G3956 信 G1992 上
G1722 也 G2532 都是讲论 G2980 G5723 (G4012) 这事
G5130 。信 (G3739) 中 G1722 (G2076) (G5748) 有些 G5100
难明白的 G1425 ，那 G3739 (G3588) 无学问 G261 、
(G2532) 不坚固 G793 的人强解 G4761 G5719 ，如
G5613 (G2532) 强解别的 G3062 经书 (G3588) G1124 一
样，就 G4314 自 (G3588) G2398 G846 取沉沦 G684 。

ως G5613 και G2532 εν G1722 πασαις G3956
επιστολαις G1992 λαλων G2980 εν G1722
αυταις G846 περι G4012 τωτων G5130 εν G1722
αις G3739 εστιν G2076 δυσνοητα G1425
τινα G5100 α G3739 οι G3588 αμαθεις G261
και G2532 ασηρικτοι G793
στρεβλουσιν G4761 ως G5613 και G2532
τας G3588 λοιπας G3062 γραφας G1124
προς G4314 την G3588 ιδιαν G2398 αυτων G846
απωλειαν G684

17 亲爱的 G27 弟兄阿，你们 G5210 既然 G3767 预先
知道 G4267 G5723 这事，就当防备 G5442 G5732 ，
恐怕 G2443 (G3361) 被恶人 (G3588) G113 的错谬 (G3588)
G4106 诱惑 G4879 G5685 ，就从自己 G2398 坚固的
G4740 地步上坠落 G1601 G5632 。

υμεις G5210 ουν G3767 αγαπητοι G27
προγινωσκοντες G4267 φυλασσεσθε G5442
ινα G2443 μη G3361 τη G3588 των G3588
αθεσμων G113 πλανη G4106
συναπαχθεντες G4879 εκπεσητε G1601
του G3588 ιδιου G2398 στηριγμου G4740

18 你们却要 G1161 在我们 G2257 主 (G3588) G2962 —救
主 (G2532) G4990 耶稣 G2424 基督 G5547 的恩典 G5485
和 G2532 知识 G1108 上 G1722 有长进 G837 G5720 。

愿荣耀 (G3588) G1391 归给他 G846 ，从 (G2532) 今
G3568 (G2532) 直到 G1519 永远 G165 G2250 。

阿们！

αυξανετε G837 δε G1161 εν G1722 χαριτι G5485
και G2532 γνωσει G1108 του G3588
κυριου G2962 ημων G2257 και G2532
σωτηρος G4990 ιησου G2424 χριστου G5547
αυτω G846 η G3588 δοξα G1391 και G2532
νυν G3568 και G2532 εις G1519 ημεραν G2250
αιωνος G165